

## POSUDEK VEDOUcíHO MAGISTERSKÉ PRÁCE

### Desatero v pojetí rabiho Loewa a v zrcadle rabínské tradice

**Vypracovala: Bc. Alena Ondrušková**

**Vedoucí: Mgr. David Biernot, Th.D.**

Alena Ondrušková předložila poměrně zdařilou práci obsahující 76 stran, ve které se soustředí na překlad a interpretaci tří rozsáhlých kapitol z díla Tiferet Jisrael pražského Maharala, které se týkají problematiky devatenácté a dvacáté kapitoly knihy Exodus: Božího sestupu na horu a předání Desatera. Současně ji šlo o uchopení Maharalova interpretačního úsilí v jeho exegetické práci s pasážemi z Talmudu a midrašů, kterými je text Tiferet Jisrael, podobně jako dalších Maharalových děl protkán.

V první kapitole se kolegyně nejprve stručně věnuje Maharalovu životopisu a dílu. V následujících pak postupuje metodou uvedení originálního textu a bezprostředně nato následuje překlad a krátké shrnutí Maharalovy interpretace. V závěru práce se kolegyně vrací k uvedené problematice soustředěním se na vybraná témata: Desatero, Předání Tóry, Mojžíš, Božské zásahy, Boží hlas, Boží přítomnost, jak jsou pojednána v látce Talmudu a midrašů.

Rád bych nejprve vyzvedl nejproduktivnější výsledek práce, který kolegyně předvedla. Tím byla snaha zvládnout překlad uvedených kapitol. Jednalo se o nejnáročnější část, především pro značně komplikovaný styl Maharalovy argumentace, úskalí rabínské hebrejštiny, a konečně jsou zde i velmi nesnadné pasáže z tradiční rabínské látky, ke které se Maharalova diskuze neustále váže. Tento moment kolegyně zvládla se ctí – navzdory tomu, že jsem během konzultací vyjádřil určité pochyby nad jejím někdy až příliš doslovným překladatelským přístupem. Překlad by měl mít také svůj umělecký rozměr a doslovnost není vždy zárukou autentičtějšího porozumění původnímu textu.

Problematika Božího sestupu na horu, předání Tóry, resp. Desatera, je jedním z centrálních teologumenon židovského myšlení přinejmenším od Filóna Alexandrijského, přes rabínskou literaturu Talmudu a midrašů, až po středověká a novější díla. Dle mého názoru práce mohla konfrontovat tuto bohatost látek mnohem efektivněji, zvláště tam, kde se Maharal sám s nimi jmenovitě vyrovnává. Příkladem může být Maharalova konfrontace s Maimonidem v otázce přístupu k biblických antropomorfismům, které Boha zpředměťují. Kolegyně mohla být ve výkladu adresnější a specifitěji konfrontovat východiska obou velikánů, včetně uvedení relevantních textů. Toto do určité míry platí také o závěrečném tematickém uchopení problematiky, kde se kolegyně blíže zabývá midrašickou látkou.

Práce měla také zahrnout v úvodu obecnější pojednání o Tiferet Jisrael – intenci a obsahu díla, a takto zasadit přeložené kapitoly do širšího kontextu.

Navzdory těmto výtkám, chci znovu vyzvednout překladatelské úsilí a snahu o porozumění skutečně rozsáhlému textu ze strany kolegyně Ondruškové, kterou projevila během konzultací a emailové korespondence.

Práci proto hodnotím známkou „výborně“ (1) a doporučuji k obhajobě.

V Jílovém u Prahy, 21.8. 2016

Mgr. David Biernot, Th.D.